Do Võ Phi Hùng (6[illegible] Petrus Ký (6[illegible]tặng Huỳnh[illegible] Đường (scan từ microfilm của Đại học Cornell)

NÊN HÚT THUỐC JOB Hay là đừng biết hút thuốc

LỤC-TỈNH TÂN-VĂN

GIÁ BÁO
Một năm ..... 12$00
Sáu tháng 6 50
Ba tháng 3 50
Mỗi số 0 05

XIN LƯU Ý
Muốn báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của. Tổng lý.
Hai cô đang báo thì gởi cho ông Lâm-v-Ngọ, Chủ-nhiệm.

Báo xuất-bản hàng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Có xây thêm đủ LUCTINH SAIGON
Điện thoại mới : Số 902 Saigon

CHỦ-NHƠN NGUYỄN-VĂN CỦA ★ CHỦ-NHIỆM LÂM-VĂN-NGỌ

Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp-Quốc
E. BOURDET & Cie
9 rue Tronchet Paris (VIIIe)

Báo-quán : ở đường Lucien Mossard số 13.— SAIGON

TRUNG-HUẾ

LỤT SANH BỊNH DỊCH

Tại Hán-khẩu 8.000 người chết đầm

Vụ đại biến ở Hán-khẩu là lụt, nước dâng cao, bại dân chìm đắm nhiều, phá của nước bư heo không phải ít. Đã nói về phận bi thảm dân leo lên mái nhà mà tị thủy, tưởng nước dâng không tới; dè đâu, nước lên thật không tới, mà nhà bị nước xoi-phá vách đổ nhà sập. Bao nhiêu người ở trên đều sa xuống nước mà chết đắm. Cũng đã nói về phận mấy ngàn dân chạy ra đàng xe lửa (Bắc-kinh, Hán-khẩu) lên nồng cao mà lánh. Cũng tưởng nước dâng không tới, nào hay nước không ngừng, cứ lần lần nửa mãi; tin điện bữa trước lo sợ cho đám dân nầy; nếu nước lên rết chừng một ngày đêm nữa, thì e Yên-thế-giang, thành Võ-định há má chớ.

Nay có tin Thượng hải ngày 10 Août báo rằng dân bị lụt mà chết đắm tới bữa nay, tính trên tám ngàn. Mùi hôi-thối bay dậy thành-phố, người sống thừa đến bịt mũi cản răng; lâm đến đỗ, lỗi bịnh dịch khí truyền nhiễm giết người, đã biến-hại còn biến-hại thêm, lớp chết dịch kể cũng không phải ít. Dân ngoại quốc ngụ tại Hán-khẩu sợ bị truyền-nhiễm mà phải đi chít thuốc phòng bịnh dịch.

Thoản lại Hán-khẩu mà bị lụt lớn đến đỗi — theo tin điện báo — từ xưa chưa từng thấy, thời tôi thì không phải lo. Hán-khẩu nay gọi là Hán-khẩu chớ trước kia gọi là Võ-hán. Cũng vì Võ xương với Hán-dương hiệp nhau, hai thành làm một. Đến đời vua, lại bỏ Võ xương ra, lấy Hán-dương với Hạ-khẩu nhập làm Hán-khẩu.

Hán-khẩu là một thành rất lớn, đất rộng dân đông; nói nội một miền bị lụt đếm trên 50 triệu. Song rủi, vùng đất nầy là cù-lao bốn phía bị Yên-thế-giang bao dăng; nên nước chẳng dâng thì chớ, hễ nước dâng, thì cả bốn hướng đều ngập tràn, nên trận lụt nầy mới thật lớn lao, hại sanh mạng gởi thây nơi hàm cá.

Vậy mà Hán-khẩu là mối giặc; vì thành nầy nằm giữa đàng xe lửa từ Nam chí Bắc; tức là từ Hương-cảng lên Bắc-kinh. Cách tỉnh phía Nam như Quảng tây, Quảng-đông muốn đến binh lên Hồ nam đánh Nam-kinh, thì, nếu chẳng đi học mé biển là đi ngã Phước-kiến Chiết-giang, thì phải đi đàng xe-lửa, ngang qua Hán-khẩu chớ không ngã nào khác nữa.

Vì vậy nên, Chánh-phủ Nam-kinh, phòng phía Nam, đặt binh tại Hán-khẩu tới 150 ngàn, sửng ống thuốc đạn dầy kho, không khi nào dám bỏ.

LÂM-VĂN-NGỌ.

Một việc cải-cách về Hội-đồng quản-hạt

Bọc báo Công-Luận ra ngày 11 Août 1931, thấy có bài như sau nầu, chúng tôi xin trích đăng vì cũng là một việc rất cần-thiết

Tờ sắc lịnh ra ngày 10 Juillet vừa rồi đã hoãn-cải tờ sắc lịnh ngày 9 Juin 1922 nói về Hội đồng quản-hạt ở Nam-kỳ.

Từ rày về sau, các điền-chủ đóng thuế đất mười đồng hay mười đồng trở lên, các thương gia kỹ-nghệ đã hai năm đóng thuế sanh-ý ngoại hạng (hors classe) hay là thuộc về hàng nhứt (6 1re classes) những người có bằng-cấp cao-đẳng, tiểu-học, nghề nghiệp.

Những người có bằng-cấp như trên nầy mà là vừa điền-chủ, đóng thuế điền dưới mười đồng, hoặc là vừa thương-gia kỹ-nghệ, thuế sanh-ý (patente) dưới hạng thứ sáu (inférieure à la 6e)

Những hàng quan-lại ngạch-phụ mà được 5 năm,

Những người giúp việc nhà buôn, kỹ-nghệ mà được mười năm,

Những người đắc-cử Nghị-viên thành-phố, phòng Canh-nông và Thương-mãi,

Những viên hội-đồng hàng tỉnh,

Những quan viên đã làm việc ở Nam-kỳ được năm năm,

Những Phủ Huyện hàm, những thành phố lớn, trước sung-biển giung tại chức, những hương-bảo kỳ mục trong làng có tên tuổi ở các tờ nghị-định, đã giúp việc làng trong bao năm,

Những người có mấy dạy nhà binh.

Thì có quyền biên tên đi bầu cử ở bất minh, nơi mà họ đã có ở từ nửa là một năm và có gấy thuế-thân chừng là người Nam-kỳ.

Ít lời trân trọng cùng quí thầy thuộc ti Bưu-điện

Giấy trắng mực đen, là đồng-cô cho sự thật giả, thì người đã cầm lấy nó tất cũng nên lưu tâm cẩn-thận một chút, trong khi viết.

Vì thấy anh em các miền thôn-quê ở Lục-Tỉnh và Trung Bắc-kỳ than phiền về nỗi khó-khăn cầu lúc lãnh mandat hoặc dây thép; nào là người chẳng kiến, trích đủ giấy tờ, v. v.; dễ vậy nhiều khi lại phải lối thời về những cái dấu chữ lên nữa. Vậy nên tôi có ít lời trân-trọng tỏ cùng anh em coi về việc mandat và dây thép ở các sở Bưu-điện, vận các anh em nên lưu tâm trong khi viết mandat hoặc dây thép.

Quốc-văn ta rất quan-hệ về những cái dấu, và nhứt là tên người ta, tưởng các anh em cũng trong biết, không cần phải thi-thố.

Nhiều anh em trong khi viết, hoặc sơ ý, hoặc không chịu coi kỹ những cái dấu tên họ người, như gặp người ở tỉnh chữ thì có thể coi lại mà sửa đổi lẽ dàng, còn rủi gặp người vô học thì tội nghiệp cho họ lắm. Vì vậy cho nên nhiều khi cái mandat đã trót hai tuần lễ mà chưa thể lãnh đặng. Thật là thiệt hại cho người nghèo cực, vì chính tiền mandat ấy là tiền nuôi họ trong mỗi tháng. Phần trễ nải công việc, mất thì giờ, tốn kém tiền gởi đi gởi lại, lại thêm phải nhiều sự nhũng-nhiễu là khác nữa.

Vậy xin anh em, ai là người coi các việc nói trên biết thương kẻ nghèo khó, thì nên để mất một phút, lưu tâm trong những khi viết tên và chúc cho ông được rõ-ràng danh phận lắm.

L. T.

Ý kiến tôi đối với việc chị em viết báo

Gần đây ở trên chốn ngôn đàn đã thấy hùng hồng thấp thoáng, tuy chưa có những tay nữ kỷ-giả trổ danh như bà Nhung-khắc-Tỷ, cô Kim-Cách bên Huế-kỳ, nhưng các bạn đồng-nghiệp bên nam-giới tán thành, mà nhường một vài cột báo cho đăng bài để chị em chúng tôi, được theo đòi trong chốn trường văn trận bút. Ngày sau trở nên những nhà văn-sĩ, nữ-sĩ danh, đó thật là một việc đáng mừng mà cũng là một việc đáng ghi nhớ trong lịch-sử liễn hóa của phụ-nữ nước nhà!

Đàn-bà đã là một rua phần tử của xã hội, trong nữ-giới biết bao sự bí-mật lý kỳ. Phi đàn-bà, đàn-ông đề đâu mà khám phá ra được cái lòng nham hiểm, cái khóe khôn khéo, cái đức kiên trinh, cái phách anh hùng của bạn gái, cùng bao nhiêu tánh tốt tánh xấu, mầu-nhiệm khác? Nếu trong bức-giới nước nhà chỉ toàn là bạn trai cả, dầu là những tay biển lập học rộng tài cao thấu hiểu tâm lý của mọi người, cũng không khỏi nào đem hết sự bí-mật lý kỳ của phụ-nữ mà phô bày lên mặt báo để khuyến răn người khác.

Tôi cho sự đó là một sự khuyết-điểm lớn, sự khuyết điểm nầy chỉ có đàn-bà mới có thể bổ cứu được mà thôi. Ai biết mình thua bằng mình, tánh tốt tánh xấu, tự tưởng cần sửa đổi của mình sẽ bỏ đặng hẳng quả tim khổ óc của mình, vậy thì nói chuyện đàn-bà không còn ai hơn đàn bà nữa. Nay trong báo-giới nước nhà đã thấy có một số nữ kỷ-giả, việc ấy tức là sự tiến hóa của phụ-nữ hiện thời. Tôi đọc đến văn của người một phe mình xiết bao cảm động, tâm chí tôi khích thích muốn phấn.

Vì sự kích thích ấy mà tôi tuy biết phận là gái thiền học đi nữa, nhưng vẫn hăng hái muốn đem ý tưởng của mình phô bày lên mặt tờ báo để bàn góp với chị em chỉ-chỉ chỉ-bảo với các độc-giả về các vấn đề quan hệ đến phụ nữ.

Hễ ai nay trong báo-giới nước nhà chưa có nhà nữ biết tập nào nổi tiếng một thời, sự ấy ta cũng chẳng nên lấy làm lạ, nghề mới người mới, viết văn cho rõ ràng gấy gon đành là việc khó. Nhưng rồi đây trình độ trí thức của chị em ta cao lên, có lo gì một ngày kia không xuất hiện những tay lỗi lạc.

Lấy hiện tại mà nói tôi chỉ mong ta có nhiều người khuyến hướng về nghề viết báo, biết đem cái học của mình mà đưa đường chỉ nẻo cho người cùng phe biết dùng cái sở-trường của mình, khám phá rải sự bí mật trong xã-hội mà bun trai không có thể khám phá được.

Đối với tôi, nghề viết báo là một nghề chị em ta nên lưu ám. Cái muốn đánh đổ mọi sự ế lệ, chị em ai thích nghề làm báo, nên sốt-sắng về việc viết báo, cũng là một việc giúp ích cho xã-hội vậy.

Mlle KIM

Chuyện qua đường

Riêng gì chốn ngàn năm văn-vật mới có hạng con người đi dực ấy

Cách hai hàng dưới cầu nầy, xin trích đăng bài của Madame B... lai-cảo cho bạo Nông Công-Thương ở Hà-thành :

Thấy hơi lạ như quẹ thấy gà con

« Chiều hôm chúa-nhựt vừa rồi, tôi « có chút việc riêng lên phố Trúc-An, « Bắc-ninh, khi về, đi đặng sau phố « ấy, hiện mắt tôi thấy một người « trạc ngoài ba mươi, người đóng « đồng cao, mặt quần quật, lưng đi « chữ cụ, mặc bộ áo cộc, đầu tóc bơ « phờ, tay phe phẩy quạt, thấy đứng « lươn công sau nhà tôi đề 4, 5 lần « chợ bùa vừa tan, đợi người qua lại « bắt cứ trẻ già, thì ông đều buông « lời cợt điều.

« Tôi đi qua, ông hỏi tôi rằng, mợ « đi đâu đây? Tôi trả lời rằng, tôi « không dám là mợ ông! Ông giỏi « giọng bài bầy buông những lời qua « giỏi man. Tôi xem ông, thì chính là « con nhà học thức có tiếng xưa nay.

« Sao ông không hiết luân-lý là gì? « Gặp đây nơi đây, tôi có phải không « nghe tiếng của ông đâu? Hàng ngày « ông đi qua cửa nhà tôi đề 4, 5 lần « là ít, 2 con mắt khác nào như mắt « mọ, thật là vô liêm-sỉ.

« Thôi mấy lời nói thẳng, khuyên « ai có tật xấu nên chừa ».

Mme B. lai-cảo.

Chẳng những riêng chỗ đất ngàn năm văn vật có hạng con người như thế ấy, mà ở chốn kinh-đô thuộc-địa chớ Ý chúng tôi cũng không thiếu gì. Mấy bến xe-hơi đưa hành-khách Saigon đi Hậu-giang và tiền giang. Tânan Mytho Bentre, Vinhlong Trà-vinh, Sadec Long-xuyên Châu-đốc, Canthơ Soctrang Baclieu, lái rải nhiều anh ra đàng con nhà có học, có sự, rinh rập xe đến xe lui mà chọc ghẹo những người đàn-bà nhe tánh.

Ở Saigon, cách mấy tháng trước đây, có một chú Liễn, mặt như đa ong, ai cũng biết đến tên Q... thường rảo mấy bến xe-hơi để chọc ghẹo đàn-bà con gái, tôi nói chơi đây không phải hẳn bị tỉnh dục mà chọc; không, hẳn cốt lấy sự ấy làm kế sanh nhai. Hứa no, gặp một người đàn-bà, coi bộ làm ăn lam lụ, tay đeo đôi neo, mặc áo sa-tanh đen, quần lãnh lăn, đi dép cao-su, cầm dù thêu kim tuyến, xách giỏ mây, mặt ngó giáo-giác như người tự thuở giờ ít hay đến chỗ Saigon nầy. Bốn ta men lại, nói thiên tướng thiên bình, leo qua việc tình việc đi, dần phiết có nọ đi phòng ngủ. Không biết liền ta ngon ngọt thế nào mà chị nọ mở bóp-phơi bảo cho « tri-âm » số bạc 10 đồng. (Đó là theo lời khai của Bốn ta khi bị bắt đem về bót). Ăn uống no say, không trả lại giá-từ người tình, mà đi tuốc vô sổ thứ — Chi nọ, xuống bát thưa « bạc tình-lang », ông Cò cho linh Recherche (agent de recherche) đi kiếm bắt. Cái mặt rỗ của Q... linh nào lại không để ý, cho nên lanh quanh mấy tiệm cơm gần, mấy quán cà phe không có, tuốc vô sổ thứ, thì thấy Bốn Q... đương ngồi nói chuyện với một người đàn-bà trẻ bận xanh đỏ dải theo mé sông Thị-nghè. Linh mới về bót. — Chị nọ gặp mặt, tay chỉ miệng nói: Bắm quai, lớn, chính là nó đề, nó nói nó quen với chồng tôi mấy năm, nó dắc tôi đi bỏ chỗ phòng ngủ bểu tôi ở đề, đặng nó đi kêu chồng tôi, vì chồng tôi có vợ bé, dọn nhà đâu miệc trường đua trường chạy nào, tôi thấy nói coi bộ tử tế, mới mới ăn cơm, đặng cho nó đi kiếm giùm chồng tôi; còn tôi ở đi xe một quả, bà vô ý, nói đề năm đợi, không đe ngủ quên, nó lớn vào hỏi nào, xách trum cái va-li trong đề tôi đựng một cái bóp-phơi có 60 đồng bạc.....

Chị nọ khai mà coi bộ giận dữ, ông Cò thấy vậy mới nói: thôi thôi, quan Lớn biết rồi, thằng nầy là đi-dực ở Saigon, tại thiếm tin nên mắc.....

Cách 2 tuần lễ sau, tòa xử phạt Bốn Q..... mốt năm tù, về tội ăn trộm có tang chứng.

.....

Một chuyện. Còn nhiều lắm. Thỉnh thoản tôi chép ra đây đề cho mấy bà mấy cô xem coi đặng « xải » cho chúng biết tay như Madame B... xải chú nọ vậy.

NHI-NỤC.

Gọi lòng từ thiện

Lời kính cáo của « An-Tịnh Châu-Cấp hội »

Sách xưa có câu nói rằng: « Tai trời lụt hạnh, bất kỳ nước nào, xứ nào thường thường cũng có ». Nhưng xét trong lịch-sử hoàn-cầu thời xưa nay chưa bề có cái tai biến kỳ dị, dân tình rực khổ như cấp như dân tỉnh Nghệ-an và Hà-tịnh lúc bây giờ.

Nguyên hai tỉnh nầy điền địa xấu, nhơn dân nghèo, nhưng năm nào mùa nấy thuận hòa, mưa màng làm được, thời cũng đủ no ấm.

Chỉ duy từ tháng ba, tháng tư năm ngoái đến giờ, trời cứ một mực nắng hoài; đã ba mùa nay lúa-má mất sạch, đất ruộng trắng không. Huống gần đây lại có cái phong-trào cộng-sản loạn ra, thấy dân tình đói khát, dễ kiếm chuyện phinh phờ. Trong bạt được có năm ba nhà tư-bổn, thời bị chúng nó cướp rồi lấy phá đi cả. Hiện nay nhơn dân trong tỉnh nầy, chẳng những là mười nhà đến chín nhà không, thật là mười nhà thời cũng kiệt cả mười vậy. Ngó lại trong làng trong xã, muốn vay mượn mượn bất vào đâu, xem ra ngoài chợ, ngoài đường đi ăn mày ăn xin không kể mấy. Nhà-nước vẫn đã biết lòng cứu tế, hoặc giao sở Lục-lộ hoặc công đoi chẩn, hoặc thương các Ngân-hàng xuất của cho vay; duy của kho có bạc, mà người đói quá nhiều, cũng khó châu-cấp cho đủ. Giữa đồng quanh chim kêu nhàn-nhác, dưới chẩm khó cả vậy ngăn ngơ. Có mất có tai không có thể mà yên tâm được. Nên chúng tôi đã xin được phép Chánh-phủ lại Nhà-nước lập hội Châu-cấp nầy không dám nói rằng, bác thí tế chung gì, chúng qua đề mà giúp đỡ cho những kẻ có cùng nguy cấp đó mà thôi.

Vậy có lời kính cáo các quí ngài biết cho rằng: xin cáo qui ngài thương kẻ khốn cùng mở lòng từ thiện, tìm phương, tìm kế, giúp tiền, giúp nhiều, hoặc tiền hoặc gạo, gởi lại cho Hội chúng tôi để châu-cấp cho những người dân khốn cùng trong hai tỉnh nầy, họa may chi sống đỏi, cho đến lúc có mùa màng, để cộng hưởng thái bình, hạnh phước, ấy là trông mong lắm. Tục ngữ có câu rằng: «Cứu một người phúc đẳng hà sa», huống chi là cứu được muôn ngàn tánh mạng con người ta, ấn huệ biết là bao nhiêu. công đức biết là bao nhiêu. Hội chúng tôi sẵn lòng đem tấm dạ Hồng-Sơn làm cái bia kỷ niệm.

An-Tịnh Châu-Cấp Hội kính cáo.

L. T. S. — *Các nhà từ-thiện a muốn cứu giúp xin cứ gởi ngay cho hội « AN-TỊNH CHÂU-CẤP » nầy tại Trung kỳ.*

Tin ông Lê-thành-Tường tại Huế

Cớ như tin của bổn báo thông-tín ở Trung kỳ gởi cho hay, thì tại phủ Khâm-sứ hiện nay đã có hai ông tân quan là ông Lê-quang-Trọng và ông Lê-thành-Tường.

Hai ông đây vốn là người ở Nam-kỳ ngạch dân Pháp có tiếng giỏi, học rộng nên quan Khâm-sứ Trung-kỳ mới xin bổ hai ông ra làm việc tại tòa Khâm-sứ.

Ông Lê-quang-Trọng thì đỗ ba bằng-cấp cử-nhơn, luật-khoa, văn-tự-khoa và cách-trí-khoa, hiện nay mới vào làm chức tu-thơ (rédacteur) tại phòng nhì phủ Khâm-sứ

Ông Lê-thành-Tường làm chức tư phải văn-phòng (attaché cabinet) phủ Khâm-sứ. Lại nghe rằng ông Lê-thành-Tường rồi đây sẽ làm chủ-bút cho báo « *Trường-An Cận-Tin* ». Ông Lê-thành-Tường sau khi đến Huế được vài bốn thì đã xin phép trở qua Nam-kỳ đặng đem gia quyến ra theo.

Vậy tại phủ Khâm-sứ ngày nay có hai ông tân-quan người mình mà ở ngạch dân Pháp, có tài cao học rộng như thế thì chắc rằng hai ông càng ngày sẽ vị lộc cao thăng, mà cũng rất vẻ-vang cho người bổn-xứ vậy.

Nhứt là đối với ông Lê-thành-Tường là bạn đồng-nghiệp xưa lại nặng tình tri-ngộ, thì chúng tôi lại càng hớn-hở mà mong-mỏi cầu

Chớ ngờ Viên Hoành là gái hồng gọi bằng « cô »

Báo *Nông-Công-Thương* ở Hanoi mới gởi vào vừa rồi, thấy có một bài, nhân dịp bàn đến một vấn-đề, mượn lời trong bài báo P. N. T. V. chinh tay bạn đồng-nghiệp Viên-Hoành viết, lại nhè gọi bằng « cô », khiến tôi vừa đọc mà vừa bật tức cười. Không phải tức cười bạn đồng nghiệp N. C. T. mà tức-cười cho bạo Viên-Hoành, khi không mà làm « cô » ngan.

Mà nghĩ không oan chi đó! Vì đã viết báo Phụ-nữ, mà rồi đe viết bài « nhắn-nhủ chị em » giống hệt là lời của một bà chị nào ở trên đàn ngôn-luận, thêm câu văn viết cũng là yểu-nhiệu ông-cọ quá, thì trách nào người ta xem chữ lầm ông Viên-Hoành ra cô Viên-Hoành được.

Thấy đàn nói đó, e bạn đồng nghiệp Viên-Hoành sơ ý không đọc tờ báo ấy, nên thay lời mà cải-chính giùm báo N. C. T. nên gọi bằng « ông » mới đúng. Đừng gọi bằng cô mà tội-nghiệp cho ông.

L.

Nhớ xem Tiểu-thuyết *TÂM TÌNH SI* **bên trương nhì hay lắm.**

Nhà ở c

ĐẠI-LÝ ĐỘC-QUYỀN

Compagnie Optorg. — SAIGON

Pensionnat HUYNH-KHUONG-NINH

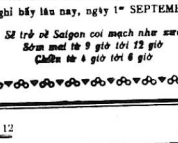
61, Rue Dariés -:- SAIGON

Kỳ tựu trường **8 Août 1931**. Bổn trường có mở một lớp riêng cho mấy trò 4e Annee thi hỏng kỳ rồi, dặng học lại thi kỳ sau. Có thầy Langsa dạy.

HUYNH-KHƯƠNG-NINH.

Chocolat **NESTLÉ**

Chẳng những là đồ để tráng miệng quí, mà nó cũng là một món ăn bổ khoẻ.



Chocolat ***NESTLÉ***

ÔNG THẦY THUỐC TRẦN-NGỌC-ẤN

Nhà ở đường AVIATEUR GARROS, số 56, ở góc đường TABERT

Về quê nghỉ bấy lâu nay, ngày 1er SEPTEMBRE tới đây

Sẽ trở về Saigon coi mạch như xưa

Sớm mai từ 9 giờ tới 12 giờ

Chiều từ 4 giờ tới 6 giờ

Trường PHỦ-HUỲNH

100, Boulevard Armand Rousseau (ngã sáu) CHOLON

Tựu trường : le 3 AOUT 1931, nhằm ngày 20 tháng sáu Annam

ANH EM MUỐN LÀM THẦY

THÌ HÃY ĐẾN HỌC TẠI

Ecole Centrale de Commerce

Annexe de l'Académie Dactylographique de France

47, Rue Vassoigne, 47

Phan sau chợ Tân định (SAIGON)

TÉLÉPHONE N° 8.04

Directeur : TRẦN-MẠNH-NHÂN, Ingénieur

Trường lo dạy cho anh em thanh niên có nghề nghiệp làm ăn chắc chắn trong các hãng buôn. Học it tốn tiền mà mau được làm thầy.

Có Cours de Préparation au Certificat d'Études primaires

Điều-lệ gởi cho không lấy tiền.

Khăn đen Suối đờn

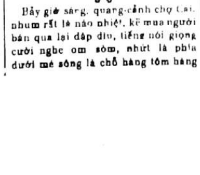
Tôi còn dương làm những kiểu khăn đặt riêng tây ý mỗi đứng, xin viết thơ nói rõ mấy lớp và lấy ni tôi sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hóa giao ngân so phí tôi chịu.....

Bằng hạng nhứt	3$00
Khiêm gẻ hoặc cám nhung 2	50
Tốt thường ngoài chợ	1 20

Nguyễn-văn-Bép

Kỹ nghệ Suối đờn

rue Ami-Tithin (près) Binh-Hoa



VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 12 Août 1931.

	MUA	BÁN
Nhà nước	10F.00	10F.00
Ngân-hàng Đông-pháp	9 54	9 54
Banque Franco-Chinoise	9 54	9 54
Banque de Saigon	9 54	9 54
Psanc, Fils et C.	9 54	9 54
Hongkong Shanghai B.C	9 54	9 54
Chartered-Bank	9 54	9 54
Ste Annamite de Crédit	9 54	9 54

MỄ CỐC

Giá sở đến nhà-máy Cholon, hay lấy tại giá lúc đã kilos

Paddy pour riz de choix	4$15 à 4 30
Paddy pour riz numéro 1	3 90 à 4 10
— 1	3 70 à 3 90
— 1 Mixte	3 56 à 3 70
Paddy alimentaire	3.10 à 3 30

Institution « HOÀNG-TỶ »

Boulevard Kitchener N° 80, Saigon — Téléphone 806.

Tựu trường 2 AOUT 1931, nhằm ngày 19 tháng 6 Annam

Bổn trường năm nay được tu bổ lại rất hoàn-toàn : Lớp học, nhà ngủ phòng ăn, phòng hóa-nghiệm, sân chơi đều mở thêm rộng rãi.

Về khoa văn bằng Tiểu học và Sơ học trường có dạy từ lớp Ấu học (Cours Enfantin cho tới lớp nhứt (Cours Supérieur).

Về khoa văn bằng Tốt-nghiệp và Brevet Elémentaire, thì có đủ 4 lớp (1re, 2e, 3e, et 4e Année).

Tên những trò thi đậu văn-bằng sơ-học ngày 8 Juin 1931.

1	Quách-tòng Đức, con ông	Quách-Hương (Datrach)	Cemas.
2	Phạm ngọc-Cửu, —	Phạm-Mật (Binh-thanh)	Binh-thuận.
3	Bùi văn-Phàng, —	Bùi-văn-Phan (Ducthang)	—
4	Đoàn-văn Khá, —	Đoàn-văn-Phước (Hunglong)	Vinhlong.
5	Hồ-văn-Bếp, —	Hồ-văn-Cao Thanh-xuân-đông)	Tânan.
6	Trịnh-văn-Hòa, —	Trịnh-văn Điều (1er quartier)	Cholon.
7	Lê-ngọc-Trong, —	Lê-ngọc-Dương (An-phú)	—
8	Trần văn-Gần, —	Trần-Diễn	—
9	Võ văn-Ngưỡng, —	Võ văn Trang (Tân-xuân)	Binh-Chanha
10	Huỳnh-văn Tương, —	Huỳnh-văn-Mới (Lai-su)	—
11	Lê trung Thu Albert, —	Lê văn Bảy	Cholon
12	Trần trung-Tâm, —	Trần văn-Tron (Minh-đức)	Travinh
13	Trần văn-Léon, —	Trần-văn-Sô (Đông sơn)	Gocông
14	Trương văn-Mẹo, —	Trương văn-Thạnh (1ier-thang)	Binhthuận
15	Trần văn-Cao, —	Trần phước-Tiến (An-đông)	Sadec
16	Hà văn-Hải, —	Hà văn-Cang (Long-châu)	Vinhlong
17	Hồ văn-Tử —	Hồ văn-Truyền (Tân qui tây)	Sadec
18	Trần-công-Phương —	Trần-văn-Tỷ (Thoi-long)	Cântho

Tên những trò thi đậu văn-bằng Tiểu Học ngày 1er Juin 1931

1	Lâm Cau	Travinh	
2	Nguyễn Hiệp	Binhthuận	
3	Nguyễn văn-Ngọ	Binhthuận	
4	Nguyễn văn-Đài	Saigon	
5	Tang ất tu-phước Ngọc Cho-ou		
6	Bùi-kỳ-Anh	Saigon	
7	Nguyễn văn Giáo	Tânan	
8	Nguyễn văn-Bình	Cholon	
9	Ung văn-Vi	Binhthuận	
10	Nguyễn văn Thưởng	Binhthuận	
11	Huỳnh văn-Triều	Sadec	
12	Trần-thanh-Nhan	Travinh	
13	Trần văn Bai	Biênhoa	
14	Nguyễn văn Chí	Baria	
15	Ngô An	Nhatrang	
16	Ngô-văn-Dung	Nha rang	
17	Ngọa-Tài	Nhatrang	
18	Nguyễn-ngọc-Đề	Biênhoa	
19	Lý văn Tài	Sai on	
20	Huỳnh-kim-Mẹo	Soc-trang	
21	Trương văn Phước	Binhthuận	
22	Phan văn Thơm	Saigon	
23	Nguyễn văn vẫn	Cholon	
24	Lưu-văn-Mẹo	bolon	
25	Khôe	Cholon	
26	Hồ-văn-Hiếu	Tânan	
27	Huỳnh-văn-Mỹ	Binhthuận	
28	Nguyễn-ngọc Năm	Biênhoa	
29	Trương-văn-Thọ	Binhthuận	
30	Lê văn-Lớn	Mytho	
31	Phạm-văn-Ngôn	Giadinh	
32	Ngô văn-Tư	Cholon	
33	Nguyễn-Huệ	Binhthuận	
34	A-kim	Saigon	
35	Nguyễn văn Ngà	Cholon	

NOTA — Ông Bà muốn hỏi đâu chi xin viết thơ hỏi cuốn Điều-lệ của Bổn-trường.

FEUILLETON N° 12 — DU 12 AOUT 1931.

TẤM TÌNH SI

(TÂM LÝ ÁI-TÌNH TIỂU THUYẾT)

Tác-giả : TÒNG-SƠN VÕ-ĐẶNG.

Tới đây một anh thủy-thủ lên cho nàng hay rằng ghe đã đem đến bến và xin nàng chóng lên đường.

Nàng lưu luyến trò chuyện trót nửa giờ mới đứng dậy cúi chào chàng và căn dặn : « Chiều thứ bảy tới đây em trông anh từ phía, xin anh đừng quên lời hứa mới rồi để em phải mỏn chí nhọc lòng ». Nguyễn-duy-Minh gật đầu đoạn đứng dậy đi tiễn nàng, hai người đi ngang nhau, thỉnh thoảng lại ngó nhau, bốn mắt hòa tình đầm thắm, hai lòng nỗi sầu dây dẫy.

Khi đến bến thuyền, Lê-ngọc-Lệ cất chào Nguyễn-duy-Minh một lần chót rồi xây lưng bước xuống đò dài. Nguyễn-duy-Minh lấy làm đau đớn nơi lòng đảm chơn ngắm lên : *Một phút chia tay một đoạn sầu.*

Dầu là gan sắt cũng rơi châu.

Lê-ngọc-Lệ ngó người lại ngâm tiếp :

Em đây há chẳng bỉ gan ruột,

Thà chẳng tương tri từ buổi đầu.

Thuyền dần dần xa bến. Lê-ngọc-Lệ kêu với nói : « Anh Thanh-Tâm oi, anh hãy nhớ, chiều thứ bảy em trông anh nhé ! ». Nguyễn-duy-Minh gật đầu không nói chi nữa, nàng kêu nói nữa, chàng cũng cứ gật đầu trả lời, khi thuyền đi khuất dạng mà chàng cũng còn đứng ngó mông theo, bỗng như chợt tỉnh, rồi mạnh vẫn trấn nói : « Thế là kể cuộc »

o°o

Bảy giờ sáng, quang-cảnh chợ Cai-nhum rất là náo nhiệt, kẻ mua người bán qua lại dập dìu, tiếng nói giọng cười nghe om sòm, nhứt là phía dưới mé sông là chỗ hàng tôm hàng cá lại càng ồn ào lắm.

Dưới bến chợ ghe xuống chen nhau đậu chung vài trăm chiếc vì nhiều quá không thể đậu một lớp cho hết nên chiếc nào đến sau phải đậu ngoài, thành ra mấy chiếc đến sau chơi đậu cách bờ rất xa, đem được hàng-hóa lên bờ tuật qua đôi cục nhọc

Trời bỏ người nhơn đã đóng,

Dưới sông thuyền đậu cũng không ngừng.

Bỗng thấy một chiếc tam-bản mui tây sơn trắng chèo đến, Nguyễn-duy-Minh trong mui coun ra, khiến ten bạn chèo đem tam bản mình là đậu cặp với một chiếc ghe chở bắp, đoạn chàng bước chuyển chiếc nầy qua chiếc nọ mà lên bờ.

Khi lên bờ được rồi chàng tìm tòng như gặp việc chi làm, cứ mải đi rất mau không ngó ngang đến ai, gặp người quen chào, chàng chào sơ lại rồi đi luôn, gặp ai muốn lưu chàng lại trò chuyện thì chàng cũng viện lẽ nầy cớ kia bứt ra đi cho được.

Chàng đương lầm-lũi đi, bỗng nghe tiếng rất quen, giọng run run kêu lớn : « Anh Thanh-Tâm ! Anh Thanh-Tâm ! »

Chàng lấy làm lạ trong mình nhưng hãy để đi phăn ngành mặt lại xem, te ra người kêu chẳng nào phải ai đâu, chính là người chàng đương mong mỏi được thấy mặt sớm chừng nào mừng đón rước.

Lê-ngọc-Lệ chạy nhào lại, nếu không kheo giữ thì nàng đã ôm choàn cổ chàng.

Trời ơi ! anh ở quá ! Anh hứa tối-thứ bảy là lên tới, sao lại trễ đến bảy giờ ? Hại em đêm ngày trông đã mỏn con người hưng đến liều xuống mé sông suối mấy chục bận.

Anh cũng biết nếu anh không lên kịp như lời, bẹn thì nhọc lòng em trông đợi, nhưng chẳng qua gặp việc trở-ngại bất-tử anh chẳng biết nài sao. Người hạn chéo của anh hằng-không phải hình không đi, anh kiếm mười được người khác thì đã tế nước nên phải đợi bốn giờ sang mới khỏi hành đặng

Lê-ngọc-Lệ mới Nguyễn-duy-Minh về Bảo-sanh-viện, rồi tự tay nàng đun đồ ở đêm-tâm cho chàng dùng. Dùng xong, nàng dắc chàng đi coi các việc nàng đã chỉnh-đốn lại từ ngày nàng nhận trách-nhiệm đến giờ, thì ra sầu đều đều động vẻn kheo, có thứ-tự và ngoan-mục hơn trước nhiều. Chàng nức nở khen nàng là người rất có cơ-trí mới thu xếp được hoàn-toàn như thế.

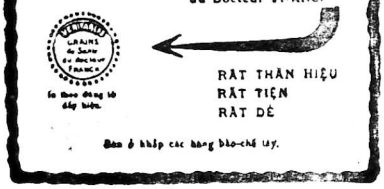
(Còn nữa)

...ETABLES HAHN ma
tốc của thị dùng sách sẽ và
mình được ...

Dầu xức tóc hiệu HAHN

Có trữ bán khắp mọi nơi

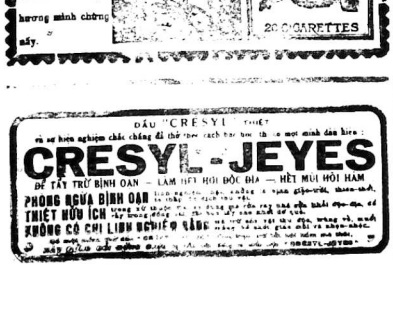
Bai-tiện táo-táp sinh ra nhiều bệnh.
Nếu muốn chánh khoẻ, xin dùng :
thứ thuốc VÉRITABLES "GRAINS de SANTÉ
du Docteur FRANCK"



Có theo đúng tờ dẫy biểu.

RẤT THẦN HIỆU
RẤT TIỆN
RẤT DỄ

Bán ở khắp các hàng bào-chế tây.



Công-văn

Vì lời nghị quan Thống-Đốc Nam-kỳ ngày 18 Mai 1931.

Sở đất nhà-nước 370 mẫu, số một, tờ thứ 5 họa đồ làng Thanh-quới (Longxuyen) mà hội « Société d'Agriculture de Thuết » đã đấu giá được theo tờ vi-bằng phê-chuẩn ngày 10 Janvier 1929, nay định cho hội ấy khẩn đất mà không có làm chỉ vĩnh-viễn.

Đất nầy phải để-lại cho nhà nước một số huê lợi theo như điều thứ 24 trong chỉ dụ ngày 4 Novembre 1928.

Đất khẩn nầy chưng dụng bán hay là nhượng cho người ngoại-quốc.

Sự đổi chủ mà trái các điều lệ định trong khoản thứ 2 trên đây thì phải bị hầy bỏ vì sự trật tự chung.

∴

Vì lời nghị quan Thống-Đốc Nam-kỳ ngày 15 Mai 1931.

Định cho M. Tang-kim-Chang một kỳ là một năm, kể từ ngày ký tên lời nghị nầy, được mà làm cho thành thuộc sở đất nhà-nước 75 mẫu, số hiệu 34, tờ thứ 2 họa đồ làng Vinh-hanh (Longxuyên) đất nầy M. Tang-kim-Chang đã đấu giá được hoàn ngày 4 Mai 1925.

∴

Vì lời nghị quan Thống-Đốc Nam-kỳ ngày 15 Mai 1931.

Sở đất nhà-nước 75 mẫu 09.80 tọa lạc tại làng Lacan, hạt Bariadá cho M. Nguyễn-văn-Của khẩn bởi lời nghị ngày 11 Février 1931 về sự cho thế gageis phép để xin đất ấy, nay định giao đất đất ấy cho M. Nguyễn-văn-Của mà làm chỉ vĩnh viễn.

Đất khẩn nầy chưng dụng bán hay là nhượng cho người ngoại-quốc.

Sự đổi chủ mà trái các điều lệ định trong khoản thứ 2 trên đây thì phải bị hầy bỏ vì sự trật tự chung.

∴

Vì lời nghị quan Thống-Đốc Nam-kỳ ngày 15 Mai 1931.

Sở đất nhà-nước 32 cao 30, số hiệu 29 tờ thứ nhứt họa đồ làng My-khánh, hạt Biênhoa, nay định cho M. Trần-văn-Bôn khẩn lấy, theo các khoản giao ước trong tờ giao kèo định theo lời nghị nầy.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 18 Mai 1931.

Định hủy tờ giao kèo đợi hội « Biênhoa Industrielle et Forestière » về sự đánh cây đánh mộc trong phần rừng cấm số 4/5, ở Song-Thây, hạt Biên-hoa, trên đồng thế chân là 9.000 quan phải bị tịch mà nhập kho.

Hội « Biênhoa Industrielle et Forestière » phải trả mỗi số tiền công tới là mười ngàn đồng (10.000 $00) ấy là tiền đền bồi việc hủy tờ.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 22 Juin 1931.

Định hủy tờ M. Mai-viết-Toàn thế chân cho quan-hát, nhưng đất nhà-nước 1.115 mẫu 50 cao, tọa lạc tại làng Vinh-lạc (Rạchgiá), nguyên sự thế chưa nộp có đem vào sổ thế chân Cantho theo tờ giao kèo thuộc điền phê chuẩn ngày 18 Juin 1931, để mà làm chắc về sự trả số tiền 6.300 $ 70 về những đất ấy.

Khi trả bộ ấy rồi thì quan quản thủ sổ thế chân Cantho khỏi cần đến sự thế chân lấy nữa.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 18 Mai 1931.

Sở đất nhà nước 41 mẫu, tọa lạc tại làng Vinh-diều, làng Hựuthanh, hạt Hatiên, nay định cho Mme Phạm-thị-Lang khẩn lấy theo các khoản giao ước định trong tờ giao kèo định theo lời nghị nầy.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 25 Avril 1931.

Định cho phép M. Thai-son-Yau thay thế cho Mme Trần-kim-Ky tên thiệt là Phạm-thị-Lực trong các quyền phép và các điều giao ước về một sở đất nhà-nước 44 mẫu 13.00, số hiệu 16 làng Hưu-thanh và 15 làng Lương-hoa (Chaulon) nguyên đất nầy M. Trần-kim-Ky đấu giá được theo tờ vi-bằng phê chuẩn ngày 8 Juillet 1926.

Định cho phép M. Trần-văn-Luật thay thế cho M. Thai-son-Yau trong các quyền phép về các điều giao ước về một sở đất nhà-nước 49 mẫu 57.80, số 9 làng Bình-hòa, nguyên sở đất nầy M. Thai-son-Yau đấu giá được theo tờ vi-bằng và tờ khai mua phê chuẩn ngày 8 Juillet 1926.

M. M. Thai-van-Yau và Trần-văn-Luật phải tuân theo các khoản định trong tờ giao kèo, về sự đấu giá nói trên đây.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 21 Mai 1931.

Định bải sự Hội Agricole et Industrielle de Bến-cát thế chân cho quản hạt 3 sở đất nhà nước 357 mẫu 590 mẫu 3646 và 923 mẫu 6220 tọa lạc làng Bình-thuận (Tânninh) nguyên sự thế chưng nầy có đem vào sổ sự thế chân Saigon, theo tờ vi-bằng ngày 11 Janvier và Juillet 1926 phê chuẩn ngày 22 Février và 7 Septembre cũng năm ấy, và theo lời nghị ngày 7 Septembre 1926 thì hội S.A.I.B. được thay thế cho hội S.I.C.A.P. về hai tờ đất thọ nhứt nói trên đây, để mà làm chắc về sự trả số tiền 1.789 $ 45 + 10.210.00 = 4.618.11 = 16.617 $ 56, về 3 sở đất ấy.

Khi trả bộ ấy rồi thì quan quản thủ sổ thế chưn Saigon khỏi cần đến sự thế chưn ấy nữa.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 13 Mai 1931.

Định phân ranh hạng chung những đất trong làng Tân-qui-Đông và Phước-lợi-giang-Bông thuộc về làng Bình-trị-Hạ hạt Giadinh.

Một tháng trước khi bàn phát viên phân ranh hạng khởi công, thì làm yết-thị mà định lời nghị nầy và trọn cả lời nghị ngày 8 Décembre 1911 có lời nghị, ngày 18 Novembre 1912 sửa lại, dán tại nhà việc làng và để uỷ luôn luôn trong lúc phân ranh hạng.

CHỚ NÊN NGẦN-NGẠI.

Nếu ta bị đau, không nên cho dùng một thứ thuốc nào bừa bãi làm sao cho nó thôi. Nếu dùng thứ thuốc nào mà chữa khỏi bịnh cho mình. Vì lẽ nếu ta mắc phải các bịnh mà nhiều người thường mắc như những bịnh : đau ốm đờ, nhức đầu, đau bụng, đau nhẩm nhẩn bên cạnh xương, bịnh nhức mét, mỏi gân, thuốc **PILULES PINK** có thể chữa khỏi hẳn cho ta.

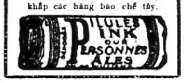
Thuốc PILULES PINK

chữa khỏi hẳn ... và là vì những bịnh ấy sẽ ... ra bởi thiếu máu và bổ thần. Ấy là nói mét, và, theo nhơn ... trong bực của mọi người đã ... tại rằng thuốc ấy là ... thuốc bổ huyết và ... rất hay, một thứ thuốc bổ công-hiệu thật mạnh lắm.

Thuốc PILULES PINK

là một thứ thuốc rất thần hiệu để chữa bịnh thiếu máu, phiền muộn, nhức mét, bịnh tợi thì lớn-số, bịnh trở về già đau đa-dầy, nhức-đầu, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào chế tây.



Tuy trễ mà thật hoàn toàn

Sách **THỜI-SỰ CẨM-NANG** *tuy ra trễ mất chút, nhưng mà cách sắp đặt hoàn toàn hơn mọi năm nhiều. Ngoài trự phần công văn, chánh-trị, kinh-tế, thương mãi, Pha-thuế cũng như mấy năm trước, năm nay có hơn ngàn giờ chạy của máy chuyện xe hỏa, cùng giờ chạy của tàu đi Lục-Tỉnh, giá cả và thể lệ cách gởi hỏa, đánh dây thép cùng nhiều việc ích lợi khác.*

Tin tích coi ngày rằm nay rằng ấp đặt lại, muốn kiếm coi ngày An-nam trong nơi ngày nào của lịch Tây rằng mau và rất dễ.

Tóm lại sách Thời-Sự Cẩm-Nang đã sửa đổi lại nhiều lắm. Tức có nhiều nội dung cuốn sách cũng khác hơn mấy năm trước.

Bày giờ 700 trương.

Giá bán một cuốn là 8$00
Thêm tiền gởi 0 40

Trừ số chi-ấn Chanh-phú đã mua rồi dư lại không bao nhiêu, quí ngươi nào có cần dùng xin mua mau kẻo trễ thì không còn.

Thơ và mandat xin gởi cho
Imprimerie de l'Union
... Rue Lucien Mossard
SAIGON

THUOC "VIÊN CHỨNG-NHỆN" MI-RI-GA

Chuyên trị bệnh vàng-vật

Chỉ trong mấy ngày đồng hồ trừ tiệt bịnh mong-ngứa, bịnh-cùng, chứng-mắt và bịnh-thấp.

Hay lắm và không quan ngại gì.

Có hộp hai viên, và ... hộp 12 viên. Bán ở các hàng bào-chế.

Chế tại nhà quan Đốc-tờ GIRAUD, bào-chế ở Lyon-Oullins.

Gửi bán tại :
Saigon : Nhà bào-chế Centrale J. MUS.

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 18 Mai 1931.

Những sở đất nhà nước 291 mẫu 80 và 301 mẫu 3.33, tọa lạc tại làng Vinh-bình (Rạchgiá) M. Lai-văn-Dương đã đấu giá được theo tờ vi-bằng và tờ khai mua phê chuẩn ngày 10 Janvier 1929, nay định cho người ấy khẩn lấy.

Đất khẩn nầy phải tuân theo các khoản định trong chỉ dụ ngày 4 Novembre 1928 và lời nghị ngày 13 Juin 1929 về sự khẩn đất nhà nước.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 18 Mai 1931.

Định nhượng đất cho làng Bình-chánh-Trung tại Mytho, đặng làm công điền một cái cu-lao đạt thành 1 mẫu 71 44, tọa lạc tại trong sông Cửu-long-giang ngay làng nói trên đây, và có vẽ tọa họa đồ định theo lời nghị nầy.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 20 Mai 1931.

Định cho Mme Quach-tri-Ty khẩn đất một sở đất 48 cao 80, số hiệu 50, tờ thứ nhứt họa đồ làng Vinh-lạch, làng Thanh-hoa, hạt Hatiên.

Sở đất khẩn nầy, trong một kỳ là 5 năm kể từ ngày ký tên lời nghị nầy, chưng dụng bán, nhượng hay là cầm cố cho ai, trừ ra có những hội Canh-Nông Trong 14, theo các điều lệ định nơi khoản thứ 2, lời nghị ngày 28 Février 1928.

Đất khẩn nầy cũng chưng dụng bán hay là nhượng cho người ngoại quốc.

Sự bán hay là nhượng cho mà trái các khoản định trên đây thì phải bị hầy bỏ vì sự trật tự chung.

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA.

Khi ... đau thận nên ... một hộp **THUỐC VIÊN FOSTER**, hoặc sớ khỏi ngày, lại sẽ làm cho thế giang. Vì, nếu ai nhức đau, chóng mặt mỏi ngủ và đại nhức khó-khăn chỉ có **THUỐC VIÊN FOSTER** chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã chữa danh tất cả bịnh cho các bịnh sau nầy :

Đau lưng	Nước tiểu đục	Cócántrongbàng-quang.
Bệnh thấp	Sưng bàng quang	
Đaun-gang-thắt lưng	Quá lợi tiểu	Huyết sấu sinh mước tiểu văn
	Sưng-mắt-cá-chân	

Một hộp 8$50 — **PILULES FOSTER** — Hai Hộp 14$85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế tây và gởi mua tại nhà H. BINAC, Dược-sĩ, số 25 Phố Ferdinand, PARIS.

AGENCE IMMOBILIÈRE DE L'INDOCHINE

18, Rue Colombert
-:- SAIGON -:-

Téléphone : 1066
CODE LUGAGNE INTERNATIONAL
A. I. D. L. I.

MUA VÀN. — Nhà cửa, vườn lược, ruộng nương, đất cát, nhà, vườn, phố, hàng buôn. — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, giá đồ bán tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v. — Cho vay cách giản tiện có thế chưn. — Lãnh cai quản huê lợi. — Lãnh cai quản nhà cửa. — Lãnh cai quản vườn tược. — Lãnh kiểm sát vườn tược. — Đòi chác và giao hàng.

Xin hãy đọc nơi bà **DE LA SOUCHÈRE.**

Enterobyl

ANG-TÊ-RÔ-BI-LỜ
THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 thìa nhỏ (thìa uống cà-phê) thuốc hột nhỏ pha vào nước lã.

Thiếu chất ở lá gan - - - - -
Bịnh tạo kết — Bịnh gầy mòn
Bịnh ngoài da - - - - - - - -
Bịnh ở các xứ nóng - - - - -

E. DEHAUSSY, *là giam đốc-tờ khoa với-tỷ. Cả nhân khoa cao-học, Nguyên làm đến cai các công-việc thực hành ở đại-học môn thuốc, số 66, Rue Nationale, LILLE (France)*

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÃNG BÀO CHẾ TÂY

Saigon : Pharmacies MUS, SOLIRÈNE, BARBEROUSSE, BARREAU, FRANCO-ANNAMITE.

GIỌNG NOI KHÀN KHÀN

Vì tại suốt ngày ta nói nhiều, thì cơ quan trong cổ làm việc nhiều, nên cổ ta khô. Nếu ta không cẩn thận thì ta bị phải đau. Thình thoảng ngậm vài viên :

KẸO THUỐC WYBERT

thì miệng và cuống họng ta khỏi khô giáo.

Kẹo Thuốc WYBERT làm dứt khát nước chữa khỏi bịnh ho hen, chứng khản cổ. Thật là chẳng hai gì đến bao-bì và rằng cả.

Wybert

KẸO-THUỐC WYBERT bán tại các hàng bào chế ... mỗi hộp có hơn 300 viên.

2 A

Feuilleton n° 168

HIỆP NGHĨA TIỂU-THUYẾT

Tục Tiêu Ngũ-Nghĩa

(Tiếp theo)

HỒI THỨ BỐN MƯƠI BẢY

Nhà-minh-thân hiền-nhơn bị hại,
Thái-tuế-Phương độc-bà lâm hung.

Mụ-già nói : « Nội-nọi chưa hay công-việc của Đại-thái-g a của chúng tôi ở bên Nam-dương-phủ hay sao ? Nay mai đây người sẽ làm Hoàng-đế, rồi Thái-gia của chúng tôi đây cũng sẽ làm Nước-Tư Tịnh-việt-Vương còn chi hơn nữa. »

Kim-Thị nghe nói dứt lời, vùng nhổi đại vào vách tường, rồi té xiểu xuống đất.

HỒI THỨ BỐN MƯƠI TÁM

Tham-quan thấy của quên thiên-lý,
Tiên-sanh bày kế bỏ lương-tâm.

Khi Kim-Thị nghe mụ-già ấy nói dứt lời, thì biết rõ rằng mình đã sa vào tay lũ ác-bà, không thể nào thoát ra cho khỏi được, nên mới tính liều mình mà tự tận cho rồi ; bèn nhổi đầu vào tường mà chết. May có mụ-già lẹ tay, rang sức kéo lại, làm cho Kim-Thị té sấp xuống đất mà tỉnh, chớ khỏi va đầu vào tường, nên mới khỏi hại.

Chừng ấy mấy mụ-già đều thất kinh, bèn xum nhau lại bao vây chung quanh mà gìn giữ khít rịm, Kim-Thị không vẫy vùng chi được nữa.

Kế lấy một bọn tiểu-thiếp với A-hườn chạy ra tốp thì khuyên giỏ còn tốp thì lấy khăn lau buội, và nưng đỡ mà đem vào nhà ; rồi xúm nhau lại kiếm lời khuyên dụ luôn luôn. Kim-Thị chỉ cứ nhắm mắt bịt tai, không thèm nghe và cũng chẳng thèm nói rằng chi hết.

Việc ấy còn lâu, đây nhắc lại nàng Giai-Huệ ngồi kiệu về nhà, trong lòng vẫn tưởng Kim-Thị đã về tới trước rồi. Ai ngờ là khi về tới nhà, đi thẳng vào nhà trong, bọn a-huờn bèn hỏi rằng : « Chẳng hay vì sao mà đại-nọi-nọi chưa về ? Giai-Huệ nghe hỏi sửng sốt, bèn nói rằng : « Ủa ! Chị ta ngồi kiệu đi trước, còn kiệu của ta thì đi sau, lẽ nào mà chưa về tới, hoặc chi trong mình đương mệt đỗ lang, có lý không mà ghé nhà ai nên trễ » Yên đi báo cho Thi-Tuấn hay. Thi-Tuấn trong lòng bối rối, bèn dạy gia-nhân đi kiếm hỏi bọn kiệu-phu, thì bọn kiệu-phu cũng không biết đi đâu mất hết.

Thi-Tuấn lại càng linh quỳnh hơn nữa, bèn sai gia-nhân chạy kiếm lang-tung, song cũng không nghe không thấy tăm dạng chi hết.

Một chập lâu, bỗng thấy Châm-Tiên chạy về hầm rằng : « Cha chả ! Tướng-công ôi ! Không xong rồi, đại-nọi-nọi đã bị Phục-địa Thái-Tuế là Đông-phương-Minh ở bên Thái-tuế-Phường nó gạt mà bắt rồi ».

Thi-Tuấn nghe nói dứt lời thì thất kinh, tay chơn bủn-rủn, vừa đi vừa té, chạy riết đến huyện-nha ; chạy thẳng đến đại-đường, chỗ có treo trống để kêu oan, lấy dùi trống đánh lia, không biết bỏi nào mà đếm.

Quan nha-lệ liền áp tới ôm Thi-Tuấn kéo ra, có kẻ nhìn biết Thi-Tuấn bèn bước tại hỏi rằng : « Ủa ! Nầy là Thi-tướng-công đây mà, chẳng hay Tướng-Công nhơn có việc chi, xin hãy tạm ngồi nơi chỗ đàng-phòng đây, có việc gì thẳng thắng mà nói, Tướng-công là nhà tư-vấn, sao lại nóng nảy mà làm việc thô-lỗ như vầy ? »

Thi-Tuấn nghẹn ngào, hơn trót giờ lâu mới định tâm lại, bèn đem hết đầu đuôi các việc mà thuật lại cho bọn ấy nghe.

Bọn nha-lệ ấy nói : « Cha chả rủi quá ! Hôm nay lão-gia lại mắc đi khỏi, đến xế chiều mới về. »

Trong giây phút lại có một Tiên-sanh ở trong đi ra đến chỗ đàng-phòng, kiếm chuyện nói nầy nói nọ với Thi-Tuấn, dặng rảng buộc mà cầm chưn Thi-Tuấn ở đó không để cho đi đâu được, và kiếm chuyện nói nghe cho êm, cho Thi-Tuấn đừng đánh trống nữa.]

Nguyên đó là vì quan huyện ở trong thơ-phòng, nghe có tiếng đánh trống ở ngoài thì đã khiến người ở trong nội-ti ra trước dọ nghe thử coi cho biết việc gì. Quan huyện ấy họ Đoàn, kêu là Đoàn-bỉ-Khánh, ấy là một biểu quan hổ-lộ hạng nhứt ; cho nên dân tình bọ lại cho bợm ta một cái tên riêng là Đoàn-bất-Thanh.

(Mai tiếp).

BONG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐẶC QUYỀN IN GIẤY BẠC — LẬP RA TỪ NĂM 1875

Hối nặc danh vốn được ..... 72.000.000 quan
Vốn kêu thêm ..... 68.000.000 —
Số tiền đóng tất và dự trữ ..... 101.000.000 —

Administrateur-Directeur

M. René Thion de la Chaume

Hàng chánh tại PARIS (VIIIe)

đường Bd Haussmann số 96

Những hàng ngành và Đại-biểu :

TRUNG-HUÊ	ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BAC-LIEU-HANG	DJIBOUTI
HANI-EOU	CANTHO	NOUMÉA
HONG-KONG	HAIPHONG	PAPEE E
MONGTZE	HANOI	PONDICHÉRY
ÉKIN	THANH HÓA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUÉ	
TIENSIN	NAM ĐỊNH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	
	QUI-NHƠN	
	TOURANE	
	VINH	

THÔNG TIN MỌI NƠI

Đông-Pháp ngân hàng được đặc-quyền in và phát ra thông dụng bạc giấy nội cõi Đông Pháp và các thuộc địa Pháp ở bên Ấn độ, tại xứ Côte des Somalis và xứ Océanie.

Dây thep đánh tắc :
INDOCHINE

HOTEL

TAM-KY KHACH-LAU

HUYNH-HUE-KY (Propriétaire)

N° 9 à 29 Boulevard Galliéni — Téléphone n° 776

Annexes Rues Bourdais et Grimaud

Hạ giá tiền phòng rẻ lắm kể từ 1er Mai 1931

NÊN LƯU Ý

Quí ông, quí bà muốn cho thân thể đặng nhẹ nhàn, tinh thần đặng tráng kiện thì có chi qui cho bằng bỏ một ve « *Vạn ứng Nhị-Thiên Đàu* » trong túi, khi lên xe, lúc đi đàng, dùng mà thoa và ngửi, đã thông hơi thở, lại trừ đặng những bịnh bất kỳ. Nếu muốn vừa lòng thì lúc mua mà dùng, xin hãy xem cho kỹ, kẻo lầm thứ giả.

NHỊ THIÊN ĐƯỜNG

47 -1- RUE DE CANTON -1- 47

CHOLON

VIN

TONIQUE & BI-NUTRITIF

Du Docteur **RIF**

Vệ-sanh TỪU *của Lương-y* RIF *chế ra*

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt càng là trán kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đầu uống đặng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khí lực suy giảm mới thấy ngon xuân đà thần mãn, hễ uống rượu nầy vô, thì đi đứng cỡ lần thành đồng, mới mày tươi tốt coi như trẻ, lại mạnh hơn xưa.

Cần con nít lết nhược, đàn bà mắt máu, có huyết bạch, có chửa, nhưng kẻ hao hồn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bội, đã một đỏ sáng, tinh thần trán kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trử bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt : Pharmacie Franco-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

65 & 65, *đường Dallerin*. — SAIGON

Dây-thép nói số 748 — Tên dây-thép : **CRÉDITARA**

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng kỳ kêu là « *Comptes Courants de chèque* » bằng bạc Đông-Pháp hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời ba phần trăm (3%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gởi có sổ « TIẾT-KIỆM » bằng bạc Đông-Pháp hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời đặng bốn phần trăm (4%) mỗi năm. Sổ nầy để cho người tiện-tặng. Bửa rủi phải cho hay trước và chờ đợi lâu. Gởi vô bao nhiêu cũng nhận.

— Nhận lãnh tiền gởi có hạng-kỳ kêu là « *Dépôts Fixes* » cho lời năm phần trăm (5%) mỗi năm, nếu gởi một năm trọn. Khi hữu-sự xin rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh ba phần trăm (3%) mỗi năm, cũng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, tính từ ngày gởi cho tới ngày rút ra.

— Mua bán ngân-phiếu (chèques) và lãnh gởi tiền qua Đại-Pháp theo tàu thơ hay là bằng dây-thép.

— Lãnh trả bạc tháng cho học-sanh Annam đương du-học bên Tây.

— Cho hay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bảo-chứng hiện tại đó.

— Cho vay ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhập cảng.

Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng mà chỉ cho qui đồng-bào biết rõ về công việc Nhà-hàng hay là bán buôn.

HUỲNH-ĐÌNH-KHIÊM, *Danh-dự Hội-trưởng*.
TRẦN TRỊNH-TRẠCH, O. ✱ *Phó Danh-dự Hội-trưởng*.
TRƯƠNG-TẤN-VỊ ✱ *Chánh Hội-trưởng, Bản Trị sự*.
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hành-sự*.
NGUYỄN-HỮU-THƠ, Docteur TRẦN-NHƯ-LÂN, NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN, NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ-TRUNG-TỊNH và VÕ-HÀ-THỊ, *Quản-lý*.

Phán-định Thương-sự P. LÊ-VĂN-GÔNG

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE

CARREAUX & MOSAÏQUES

Maison Fondée en 1900

rue d'Arras et Lucien Lacouture

CHODUI — SAIGON

Marque déposée

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng XI-MĂN đổ thứ màu và các vật dùng đều ở Pháp-quốc lại.

Xin mời qui vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm.

Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới Bổn-hiệu sẽ gởi cho.

Dây-thép đề tắc : *Adresse (télégraphique)* MASAGANG. — SAIGON

VỪA RA THONG THẢ

Bảng ở đường Lucien Lacouture. — Chodui. gần trại lính tập Ô-ma.

Lời rao vặt

MUỐN BÁN :

Một cái nhà mát chệt trên nhà cao rào mắt mè, có 6 phòng, 5 phòng rửa mặt, nhà để xe, có vườn trước — Chánh vi được 750 thước vuông — Cần chừa lối — muốn bán giá rẻ hơn hết.

Hỏi tại M. H. Thây, 46 rue Legrandière — SAIGON.

Indochine Films & Cinémas

DÉPARTEMENT RADIO

APPAREILS RECEPTEURS
à 3 et 4 LAMPES
type colonial Indochine
MARQUE S. F. E. R.

LAMPES des marques
RADIO ECHNIQUE
RECO VALVE
PHILIPS
METAL

ACCUS DININ

Piles sèches EVEREADY & WONDER
Piles FERRY & WILLEF
Hauts-parleurs RADIOLAVOX & PHILIPS

Atelier d'entretien et de Réparations dirigé par un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'Audition

106, Boulevard Charner
Saigon

CÁCH TRỊ BỊNH ĐẦU

CAN, TÌ, PHẾ PHÙ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khen nống vào trường đầu là lành bịnh đau Can, tì phế phù, không đá nói làm cho bớt đau một đây một lát mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng nơn, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Cần nhứt ai ai cũng muốn trừ cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phù được trong sạch, tạng fy chuyển vận đồng nhau mà làm cho vệ thực có ích cho con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu hóa cũng được hết, nó thêm và bổ máu thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn nống không tiêu đau bao tê mắc trướng, sình rượt sưng bao tử, sưng rượt, đau gan ; muốn cho chứng bịnh fy không hóa ra bịnh huyết suy, giảm gân, giảm cốt, bịnh nước tiểu ngọt như cỏ tranh trắng trắng gà, đau hậu tra, vì tỉ lỗ tì và các chứng bịnh nặng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm nống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*.

Đôi thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong hộp thiếc đã bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành JEUMONT (Indo NORD.

IMPRIMERIE DU LUC-TINH TAN-VAN
Directeur-Propriétaire : NGUYỄN-VĂN-THIẾT
58, Rue Lucien Mossard. — SAIGON

Feuilleton n° 60

Lịch-Đại kiêm-Hiệp toàn truyện

TRUNG-CỔ THỜI KỲ

Tân Hán Kiêm-Hiệp

Giết kẻ trộm giữa sông

(Tiếp theo)

Hỏi bọn trộm nằm đó đặng thiết đông, tên đầu-đảng lại rờ phép ma chước quỉ, nó ăn "trộm có kẻ bi-mật", giống như ma qui hiện hình, tuy mỗi nhà có người canh các thảo đêm, mà bọn trộm lén vào nhà khi nào không biết, mấy nhà giàu bèn lập kế bèn chiêu mộ lực-sĩ ba mươi người, mỗi người có binh-khí cầm tay, mai phục trên đại lộ về buổi tâm tối, chờ khi bọn đạo-chích kéo tới chỗ đó, thời lực-sĩ phải dấy đánh chết bọn kia đi, mấy nhà giàu lập kế làm vậy, tưởng là trừ tuyệt bọn trộm được, chẳng dè bọn trộm dượt bắt, rồi tên kia đào thoát tha phương, tên kia một dứa bất lương, bèn cất nó làm đầu đảng trộm cướp là phải, nay Bân-đạo muốn vì dân trừ hại, tức thị báo thù cho Sư-phụ của Bân-đạo đó mà.

Mấy chủ nhà giàu nghe rồi rất mừng, đều vòng tay xá Đạo-nhơn mà nói: Đa tạ... đa tạ... nay Đại-sư trở được bọn trộm ấy, chúng tôi chẳng dám quên ơn, Đạo-nhơn để lời khiêm nhượng mà nói rằng: Không dám... không dám... Bần-đạo chỉ làm nghĩa vụ cho trọn, chẳng phải mua ơn chát nghĩa với ai, vậy xin các ngài lui gót về nhà, ai nấy cứ an giấc điệp.

Hôm ấy, Đạo-nhơn mai nịt thiệt kỹ, cách ăn bận giống như võ sĩ tùng quân, tay cầm một cái dùi sắt và một cây đao to, đứng núp bên cửa một nhà cự phú, đến nửa đêm bốn bề thanh vắng, thấy phía trước có một cái bóng đen đen, Đạo-nhơn nhảy tới chỗ bóng xem thường, té ra tên Bân-đảng kẻ trộm rủi mặt, Đạo-nhơn tăng lăng một tiếng, bèn kêu tên kia mà bảo rằng: Tên nước-cô tuổi tới dây, mầy không được quen thói ăn trộm, tên Đầu đảng kia nghe thấy Đạo-nhơn đã rõ, bèn cười lại mà nói rằng: Thằng kia... sao mầy dám nói vô lễ vậy, mầy là em ai mà tao nhỏ trước, nay mầy muốn khang cự tao hay sao? Đạo-nhơn nghe nó làm thiệt, giơ dùi sắt đánh trên đầu tên kia một cái, tên kia né mình tránh khỏi, mua dao đối thủ với Đạo-nhơn, hai đàng đánh qua đánh lại chút lâu, tên đầu đảng kia bị thương trốn chạy.

Đạo-nhơn rượt theo hết sức, cố đánh chết tên đầu đảng kia biết tay, tên kia chạy đỗ mồ hôi, bỏ hết thảy chạy không khỏi, vừa chạy tới chỗ Cầu dừng chưa lại, nhảy đại xuống sông một cái đặng-đừng, bởi tên kia chạy bỏ không xong, lớp kế lặn chìm dưới sông đào thoát, chẳng dè Đạo-nhơn cũng nhảy xuống sông liền đó, cứ lặn chìm theo tên đầu đảng giữa dòng, một lát, thấy tử-thi nổi lên, té ra tử-thi của tên đầu đảng bị giết, Đạo-nhơn giết tên kia xong việc, liền nhảy lên bờ sông. Chúng nhơn thấy vậy cả mừng, cử kiến ngợi Đạo-nhơn là bực nghĩa-hiệp, mấy nhà giàu cảm Đạo-nhơn ơi lại, tiếp đãi một cách ân cần. Đạo-nhơn dinh trú vài ngày, không biết biến hình đâu mất, mấy nhà giàu hết sức tìm kiếm, chẳng rõ tin tức Đạo-nhơn chỗ nào, thế mà mấy chủ nhà bị mất trộm hồi trước, trên ghế lại có một bọc tiền để đó, là tự thơ của Đạo-nhơn tỏ biết mấy nhà giàu, bọn nhà giàu rầm mộ công đức của Đạo-nhơn, bèn lập Miếu tại châu-thành cúng tế, ý giả Đạo-nhơn hèn là Thiên-thần giáng thế chớ không phải bọn Đạo-Sĩ làm thường.

(Sẽ tiếp).

UN ALIMENT RICHE

PHOSCAO

LE PLUS EXQUIS DES DÉJEUNERS
LE PLUS PUISSANT DES RECONSTITUANTS

Le Phoscao constitue l'aliment idéal pour le premier repas du matin. Le thé, le café ne font que donner un coup de fouet à l'organisme qui se stimule sans la tempérance fatale et si souvent bien-portante à ceux qui se nourrissent d'un aliment complet.

Bột PHOSCAO
Có tr[illegible] khắp mọi nơi

GÂY MÔN
Thuốc SIROP de DESCHIENS có huyết bổ

NÀY THUỐC CHỨ DANH
CHỮA BỆNH
ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bệnh đau lưng do thận sinh ra. Lại cũng là thuốc thần diệu nhất để chữa bệnh thấp, bệnh đau-ngang-thắt-lưng, bệnh nhức-xương, bệnh sưng-mình-cả. Lại còn khi nước tiểu đục, hay vàng, hay nếu có chất vôi, thì nên dùng ngay THUỐC VIÊN FOSTER. Ai càng dùng THUỐC VIÊN FOSTER thì không những bệnh sẽ khỏi hẳn, mà mình lại thấy càng-tiến, nhẹ-nhàng để làm việc. Các bà khí sẽ hồng, huyết mạch không điều hay ngày mỗi, mỗi năm nên sợi vai lần THUỐC VIÊN FOSTER.

Một Hộp 8fr50 — PILULES FOSTER — Hai Hộp 14fr85
CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hãng bán chế tốt và gửi mua tại nhà
H. BINAC, Pharm., số 25 Phố Ferdinand, PARIS.

THỬ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU
MORRHUOL CHAPOTEAUT
MO-RU'-ÔN SA BÓ-TÓ

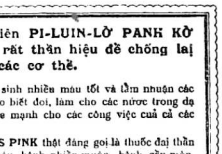
Hay hơn *dầu gan cá* làm cho khỏi uống khỏi nhờm.
Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị *ho gió, ho lao, ho lớn*.

Mỗi cái trữ tại đường Vivienne Paris, môn bài số 8.

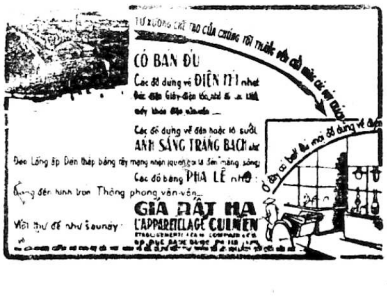
TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN
TRỪ TIỆT BỆNH NGỨA — HẮC LÀO TIT ĐỎ V. V.
TA LỌC
Máu ta bằng thuốc
SAN-SỞ-PA-RAY
PA-RI-DI-EN-NỞ
(Salseparelle Parisienne)
Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da
Bán tại khắp các hàng bào-chế tây
THANH LƯƠNG
Bán buôn tại số nhà 8, rue Vivienne Paris

SANTAL MIDY
PHAI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO
HÃY NÀI CÁI KÝ TÊN : MIDY
SANTAL MIDY
(Santal Midy)
Thuốc này hiệu và thần hảo để trị bịnh đau lậu, mới cũ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).
Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu MIDY.
Buôn bán lớn số, 8, Đường Vivienne, Paris.
Trong mấy nhà Thuốc.

Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LỜ PANK KỜ (PILULES PINK) rất thần hiệu để chống lại sự yếu mệt của các cơ thể.
Thuốc PILULES PINK sinh nhiều máu tốt và làm nhuận các cân tuỷ; thuốc này làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ dầy chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của các cơ thể.
Cho nên thuốc PILULES PINK thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bệnh thiếu-máu, bệnh phiền-muộn, bệnh gầy-mòn, các bệnh tới thì lớn số và bệnh trở về già, bệnh đau bao-bì, bệnh nhức đầu, bệnh cần lực mỏi mệt.
Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây



THUỐC NHỨC ĐẦU
ASPIRINE
DES
USINES DU RHONE
CHỮA KHỎI :
NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHÍP
CÁC CHỨNG ĐAU NHỨC
Thuốc nào tự nhận là công hiệu hơn cũng chớ tin
NHÃN KÝ TÊN HIỆU
"USINES DU RHONE"
mới chắc là được thuốc bào chế tinh sảo và công hiệu
1207



Phung cùi! Cùi phung!

Hỡi anh-em chị-em đồng-bào! Chúng ta nên để lòng thương-hại đến những người vướng phải bịnh phung-cùi; vì người mà chẳng may vướng phải chứng bịnh nan-y ấy rồi, thì chẳng khác nào cái thân đã chết mà chưa chôn. Thảm-khổ lắm!

Hiện nay hội xổ-số để giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Qui-Hòa đã mở và số đã khởi-sự gởi bán rồi, vậy chúng ta nên sẵn lòng tán-thành vụ nghĩa lớn ấy.

Mỗi số giá một đồng bạc (1$00). Có để bán khắp nơi. Ở Saigon thì những chỗ có bán là :

Nhà buôn Courtinat — Nhà buôn Nguyễn-đức-Nhuận — Nhà in Union Nguyễn-văn-Của — Việt-Nam Ngân-Hàng — Nhà buôn hột xoàn François Sự — Các tiệm chà bán thuốc điếu — Rồi đây lần-lượt cũng sẽ gởi cùng các cửa hàng lớn của người Tây người Nam, muốn mua đâu cũng có. Lại cũng có để bán ở các nhà-thờ, các Họ công-giáo. Còn ở lục-châu thì gởi khắp các tỉnh, các quận, các lồng, các làng.

Hỡi anh-em chị em đồng-bào! Nên thương kẻ phung-cùi, nên xót người đồng-loại. Mua số nầy, cái phước còn lớn hơn lập năm bảy kiến chùa; lại may còn được lợi muôn ngàn chẳng hoa.

XÀ-BONG
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Quí Bà, quí cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn **màng, xinh đẹp**; khỏi sợ mụn và tàn nhan. Thì cô chỉ cho bằng dùng « *Xà-bong Vệ Sanh* » của Nhị-thiên-Đường ở tại *Cholon* đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nếu có em nhỏ, dùng *Xà-bong* này mà tắm thì chẳng hề sanh ghẻ chốc, lại trắng trẻo dễ thương; dùng mà giặt đồ thì cầm màu không phai lợt.

Vật quí khó tìm. Quí bà quí cô nên lưu tâm chỗ đó.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
47 — RUE DE CANTON — 47
CHOLON

TÌ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH
NHỜ THUỐC BỘT
CỦA Ô-G TĂN-SĨ Y-KHOA
POUDRES DE COCK

Quí ông quí bà hễ ăn uống tiêu hóa chậm trễ khó nhọc, bằng dụng hay là ngán tức, sác khí, ao cơm lốc chẳng? Quí ông, quí bà hay ợ chua xót, nhức đầu, chóng mặt, hay ngáp, ngủ gục, khi mới ăn rồi, lưỡi đóng trắng hơi thở hôi tức thì miệng, sình bụng không?

Quí ông, quí bà ăn uống không tiêu, bắt bơn da, buồn mửa, khi thì thao dạ khi thì bón không? Ở đau mỏ ác đau bụng, có mối mệt nhọc, thở hao nẻo, ban đêm trở trăn, chiêm bao ngủ không được chăng?

Phải nhớ trong trị chẳng thuốc bột **Poudres de Cock** làm cho quí ông quí bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bịnh nói làm cho quí ông quí bà chịu nhọc cả đời, vì thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm cho ti vị bổn lại như cũ rất mau. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ăn cơm ngon, vật thực nào nó tiêu hóa cũng dễ, ngũ tạng lục phủ tinh, đầu, óc, gan, than, phế phủ được thông đồng, tinh thần trăng kiện mạnh mẽ, vui vẻ (Quí ông, quí bà hãy nếm thử mà vị, vậy thì uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* vì nó để mà trị bịnh ấy.

Đôi thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành *JEUMONT*, tỉnh Nord.

THUỐC RƯỢU THIÊN-THỜI
(Rượu mạnh bài thuốc danh tiếng)

Toa thuốc rượu này của ông Lê-quang-Liêm, Cai-tổng Minh-đợi 105-xây (Bến tre) soạn ra. Tôi đã có sao cho nhiều ông, thầy đều cứu được nhiều người rồi bị bịnh thiên-thời rất ngặt.

Phần tôi, tôi để cho thuốc nầy, cứu được nhiều lắm.

Một trăm người, thấy cứu được trên chín mươi người; miễn là đừng để cho qua ngặt nghèo, tức nhiên khó cứu.

Rượu nầy chẳng những dùng mà trị bịnh thiên-thời, nó cũng trị được bịnh trúng thực (1), trúng hàn (2), trúng thử (3), mỗi lần uống một muỗng café, như bịnh nhiều thì uống bằng hai, mười phút, hay năm phút đồng-hồ uống một lần, uống chừng nào thấy hết thì thôi. Thuốc rượu nầy không kỵ thai.

Toa thuốc nầy giá lối 4 $ 50, (4) nên dặn tiệm thuốc tán ra cho nhỏ, rồi để vô thếp nhỏ chừng sáu bảy litres rượu, ngâm lối năm ngày đã dùng được.

Xin quí ông quí bà hãy lấy lòng nhơn từ bỏ thuốc nầy ngâm rượu trước để dùng trong nhà, sau cứu người làm phước, vì bịnh thiên-thời là bịnh rất ngặt, sự ở đến việc trở tay không kịp.

NGUYỄN-KHẮC-NƯƠNG
Nghị-viên Thành-phố Saigon
Chỗ nhà in Nguyễn-Khắc và hãng bánh Quốc tế
93, *Rue La Grand'ère*

(1) *Trúng thực.* — Khi nào mình rồi ăn món chi không tiêu, đau bụng lập tức uống vô một muỗng nhỏ thì thấy hết liền.

(2) *Trúng hàn.* — Hoặc mắc mưa, hoặc đi đêm cảm mà sương, lập tức uống một muỗng nhỏ, tức nhiên khỏi trúng hàn.

(3) *Trúng thử.* — Khi nào đi ngoài nắng gắt, về chán ăn nhức đầu, lập tức uống vô một muỗng nhỏ, tự nhiên khỏi trúng thử.

(4) Như dùng lớn, bổ nữa toa cũng được, ngâm lối bốn litres rượu.

B. N. — Thuốc rượu nầy tôi có ngâm sẵn, ai hữu sự đến, tôi giúp thuốc, ở xa xin gởi thơ.

HÌNH MỸ-THUẬT

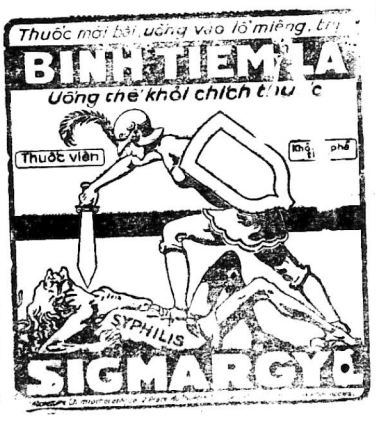
Nhân dịp cuộc Đấu-xảo thuộc-địa-Paris bổn tiệm mới qua nhiều thứ giấy hình rất đẹp

Vậy chư quí vị tới chụp hình chúng tôi xin định giá đặc biệt.

Đại giảm giá.

Và nhiều phần thưởng lớn.

Chế nhân tân ra nghành tiệp
KHÁNH-KÝ -:- Photo
84 Boulevard Bonard
Saigon
Téléphone N° 416



Elixir tonique ANTIGLAIREUX
du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ mới-lắm đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh ở

Mật uế và Đờm dãi

sanh ra, nghĩa là

các bịnh ở Gan, ở Dạ giấy (bao tử) ở ruột, ở tim, các bệnh động huyết, bịnh ngã nước, Sốt, Tê-thấp.

Phải nhìn kỹ tên ký
G. ROCHER, Bào-chế chuyên-môn
PARIS, 52, Rue de Crenelle
Bán ở các tiệm thuốc

THUỐC BÁNH
SIGMARGYL
TRỊ-LIỆU THEO PHƯƠNG-PHÁP HOÁ-HỌC ĐỂ CHỮA
BỆNH GIANG MAI BẰNG PHƯƠNG NỘI-ÂM
THAY THUỐC THUỐC TIÊM
Chế tại sở LABORATOIRE CHIMIOTHÉRAPIQUE

厚樸 一兩 Hậu-phát 1 tương	蒼朮 一兩 Thương-truật 1 tương	香附 一兩 Hương-phụ 1 tương	砂仁 五錢 Sa-nhân 5 cal	木香 五錢 Mộc-hương 5 cal	正半下 一兩 Chính-bán-hạ 1 tương	陳皮 五錢 Trần-bì 5 cal	炙草 一兩 Chích-cam-thảo 1 tương	白朮 一兩牛 Bạch-truật 1 tương	茯苓 一兩 Bạch-phục-linh 1 tương	北參 一兩 Bắc-sa-sâm 2 tương
只殼 一兩 Chỉ xác 1 tương	神曲 一兩 Thần-khúc 1 tương	白芍 一兩 Bạch-thược 1 tương	白扁豆 一兩 Bạch-biển-đậu 1 tương	藿香 五錢 Hoắc-hương 5 cal	香需 五錢 Hương-nhu 5 cal	猪苓 五錢 Trư-linh 5 cal	木瓜 七錢 Mộc-qua 7 cal	白蒺藜 五錢 Bạch-tật-lê 5 cal	丁香 五錢 Đinh-hương 5 cal	胡椒 五錢 Hồ-tiêu 5 cal
乾薑 五錢 Càng-khương 5 cal	烏梅 一兩 Ô-mai 1 tương	白皮參 二兩 Bạch-bì-sâm 2 tương	正懷 一兩牛 Chánh-hoài 1 tương rưỡi	澤瀉 一兩 Trạch-tả 1 tương	白砂糖 三兩 Bạch-sa-đường 3 tương	肉桂 五錢 Nhục-quế 5 cal	白附子 五錢 Bạch-phụ-tử 5 cal	熟地 四兩 Thục-địa 4 tương

MON SAVON

Bằng hộp và bằng bao giấy

MÀU HƯỜNG

mùi nó thơm rất diệu dàng, dùng nó thì da được mịn tốt không khi nào hư

Có trừ bán khắp mọi nơi